

**Eduardo Caianiello**

# La saccoccia La sacoche

edizione bilingue  
édition bilingue

Il mio sorriso scolpisce gli elementi  
dà forma al vento  
e contenuto al sale.  
E dice che nell'acqua  
di quest'immenso mare  
il fuoco brucia dei miei pochi istanti  
come uno zolfanello fra le dita.

Mon sourire sculpte les éléments  
il donne sa forme au vent  
et un fond au sel.  
Et il dit que dans les eaux  
de cette immense mer  
brûle le feu de mes brefs instants  
telle une allumette entre mes doigts.

Eduardo Caianiello è un filosofo. È il creatore del centro  
EIRONEIA, Scuola di filosofia ([www.eironeia.eu](http://www.eironeia.eu))

Eduardo Caianiello est un philosophe. Il est le créateur du  
centre EIRONEIA, École de philosophie ([www.eironeia.eu](http://www.eironeia.eu))

Joséphine De Gabaï è traduttrice letteraria, insegnante di  
lingue e un po' poetessa. È affascinata dalle parole, spe-  
cialmente da quelle eccentriche che colleziona nelle tre  
lingue che conosce: il francese, l'italiano e l'inglese.

Joséphine De Gabaï est traductrice littéraire, prof de  
langues et un peu poétesse. Est fascinée par les mots,  
surtout les mots aux acceptions excentriques qu'elle  
collectionne dans les trois langues qu'elle connaît: le  
français, l'italien et l'anglais.



9 782957 612208



Edizioni Eironela

Eduardo Caianiello

# LA SACCOCCIA

# LA SACOCHE

*edizione bilingue / édition bilingue*

traduzione di Joséphine De Gabai  
traduction de Joséphine De Gabai



Edizioni Eironeia

LA SACCOCCIA / LA SACOCHE  
edizione bilingue / édition bilingue

traduzione di Joséphine De Gabai  
presentazione di Francesca Romana Capone  
in copertina un'opera di Anna Ronci

traduction de Joséphine De Gabai  
présentation par Francesca Romana Capone  
en couverture une oeuvre d'Anna Ronci

*Alla mia famiglia*  
*À ma famille*

© 2022 Edizioni Eironeia  
Chartres 28000, 17 Rue des jubelines  
[www.eironeia.eu](http://www.eironeia.eu)  
ISBN 978-2-9576122-0-8

INDICE

Presentazione	6	(Non lo so mica)	80
<i>Présentation</i>	7	<i>(Je ne saurais dire)</i>	81
LA SACCOCCIA/LA SACOCHE	11	Se fossi cecco	84
La saccochia	12	<i>Si j'étais cecco</i>	85
<i>La saccoche</i>	13	Tertium datur	88
(Il mio sorriso scolpisce gli elementi)	16	<i>Tertium datur</i>	89
<i>(Mon sourire sculpte les éléments)</i>	17	(Spende l'uomo la vita a disegnare)	92
(La punta del mio stilo comincia a tossicchiare)	18	<i>(L'homme consacre sa vie à dessiner)</i>	93
<i>(La pointe de ma plume commence à tousoter)</i>	19	LA STELLA D'OMBRA/L'ETOILE D'OMBRE	95
(Per fare le parole)	20	La stella d'ombra	96
<i>(Pour fabriquer les mots)</i>	21	<i>L'étoile d'ombre</i>	97
(Quattro elementi sono)	22	Cadenza evitata	102
<i>(Je compte quatre éléments)</i>	23	<i>Cadence évitée</i>	103
(Il mondo è un fatto)	24	(Solo la mia morte)	106
<i>(Le monde est un fait)</i>	25	<i>(Seule ma mort)</i>	107
Come se	26	(T'hanno detto di cavare l'occhio)	108
<i>Comme si</i>	27	<i>(On t'a dit d'arracher ton œil)</i>	109
(Càpita spesso)	28	(Dicono che mi sei riconoscente)	110
<i>(Il arrive souvent)</i>	29	<i>(On dit que tu m'es reconnaissante)</i>	111
(C'è una vecchina e Piero)	30	(Quando mi vuoi comunicar qualcosa)	112
<i>(Voilà une petite vieille et Piero)</i>	31	<i>(Quand tu veux me dire quelque chose)</i>	113
IN PARTENZA/SUR LE DÉPART	35	(M'han detto d'aver visto il tuo fantasma)	116
In partenza	36	<i>(On m'a dit qu'on a vu ton fantôme)</i>	117
<i>Sur le départ</i>	37	UNA GOCCIA/UNE GOUTTE	121
Settembre	40	Una goccia	122
<i>Septembre</i>	41	<i>Une goutte</i>	123
(Lasciatemi qualcosa)	44	La storia	126
<i>(Laissez-moi quelque chose)</i>	45	<i>L'histoire</i>	127
31 Dicembre 1999	48	(Che vi dovevo chiedere?...)	128
<i>31 Décembre 1999</i>	49	<i>(Qu'avais-je à vous demander?...)</i>	129
(Qualcuno deve farlo)	54	(Io sono)	132
<i>(Quelqu'un doit bien le faire)</i>	55	<i>(Je suis)</i>	133
(Quando la mia anima non vuole)	56	(Una qualunque cosa)	134
<i>(Quand mon âme ne veut plus de moi)</i>	57	<i>(Une chose quelconque)</i>	135
LA MAREA/LA MARÉE	61	(L'angelo di dio è il mio custode)	136
La marea	62	<i>(L'ange de dieu est mon gardien)</i>	137
<i>La marée</i>	63	(Voi non riuscite neanche a immaginare)	140
(Quale incantesimo)	66	<i>(Vous êtes loin d'imaginer)</i>	141
<i>(Quel enchantement)</i>	67	(Mi sono offerto vittima espiatoria)	144
(Zitto...Shhh...Silenzio...)	68	<i>(Je me suis offert comme victime expiatoire)</i>	145
<i>(Tais-toi...Chut...silence...)</i>	69	(Crede a questo dio è una fatica immensa)	148
(Risulta impresa piuttosto complicata)	74	<i>(Croire en ce dieu requiert un effort immense)</i>	149
<i>(C'est une affaire pas mal compliquée)</i>	75	(Non avrei mai pensato)	152
(Ansie e tormenti)	76	<i>(Jamais je n'aurais pensé)</i>	153
<i>(Angoisses et affliction)</i>	77	LA RAMPA/LA RAMPE	157
		La rampa	158
		<i>La rampe</i>	159

«Il bisogno di un poeta è la ricerca di una verità puntuale, non di una verità generale. Una verità del poeta-soggetto che non rinneghi quella dell'uomo-soggetto empirico». Nelle parole di Eugenio Montale – non a caso uno degli autori più amati da Eduardo Caianiello – risuona il senso di questa raccolta che mette insieme testi scritti nel corso di almeno due decenni e frutto di un'autentica ricerca conoscitiva.

La poesia di Eduardo Caianiello non è, infatti una vacanza dalla filosofia, che è l'orizzonte entro il quale si dispiegano la sua esistenza e il suo pensiero, è piuttosto il frutto materiale e concreto delle sue meditazioni, il banco di prova sul quale prendono forma le sue idee. E la posta in gioco è niente meno che la verità, quella verità dell'uomo-soggetto empirico della quale parla Montale: un uomo che è persona, ovvero unione inscindibile di anima e corpo, immersa nel mondo delle cose.

Non c'è anima disincarnata nelle poesie di Caianiello: qui le parole danno vita alle foglie secche e alla salsedine, alla penna e alla roccia, al più piccolo atomo così come all'assenza. Perché, come scrive, le parole nascono sì dal tormento dell'anima schiacciata dall'angoscia, ma «non sono la spremuta, sono piuttosto la polpa rinsecchita che a fine spremitura ti resta tra le dita». L'anima nasce dal mondo e ritorna al mondo attraversando gli elementi e l'uomo che ne è, e non può che esserne parte. Non è un oggetto da mettere nel sacco: è piuttosto l'impasto di ciò che si impone ai sensi e alla coscienza. Non c'è scissione tra l'io poetico e l'universo che lo ingloba, non c'è salvezza fuori dal magma del reale. In questo senso la poesia suona come una preghiera, come lirica religiosa rivolta al dio che si è fatto uomo ed è sceso per le strade del mondo.

Caianiello dispiega nelle poesie e nelle prose poetiche tutto l'arsenale della parola, quelle figure retoriche, soprattutto, che, attraverso il suono, fanno esplodere il senso: rime, assonanze, allitterazioni. Strumenti poetici che rendono presente l'oggetto alla coscienza.

Ed è il presente il tempo di questa poesia, il qui e ora. Non c'è prima né dopo, non c'è memoria né futuro se non nell'io che adesso lo pensa e lo sente: «Trapassando in opposte direzioni nel circolo di questo itinerario, sono quello che sono sognando il mio passato e il mio futuro, perché voglio essere. Perché non voglio morire».

«Le besoin d'un poète est la recherche d'une vérité ponctuelle, pas d'une vérité générale. Une vérité du poète-sujet qui ne nie pas celle de l'homme-sujet empirique». Selon les mots d'Eugenio Montale – sans surprise l'un des auteurs les plus aimés par Eduardo Caianiello – résonne le sens de ce recueil qui rassemble des textes écrits sur au moins deux décennies et le résultat d'une authentique quête de connaissance. La poésie d'Eduardo Caianiello n'est pas, en effet, une vacance loin de la philosophie, qui est l'horizon dans lequel son existence et sa pensée se déploient. Elle est plutôt le fruit matériel et concret de ses méditations, le banc d'essai sur lequel ses idées prennent forme. Et ce qui est en jeu n'est rien de moins que la vérité, cette vérité de l'homme-sujet empirique dont parle Montale: un homme qui est une personne, ou une union inséparable de l'âme et du corps, immergé dans le monde des choses.

Il n'y a pas un âme désincarnée dans les poèmes de Caianiello: ici les mots donnent vie aux feuilles sèches et au sel, à la plume et à la roche, au plus petit atome comme à l'absence. Car, comme il l'écrit, les mots naissent du tourment de l'âme écrasée par l'angoisse, «ils sont plutôt la pulpe desséchée qui, au bout du pressurage, te reste entre les doigts». L'âme naît du monde et retourne dans le monde à travers les éléments et l'homme qui en fait partie, et ne peut qu'en faire partie. Ce n'est pas un objet à mettre dans le sac: c'est plutôt le mélange de ce qui s'impose aux sens et à la conscience. Il n'y a pas de scission entre le moi poétique et l'univers qui l'englobe, il n'y a pas de salut en dehors du magma de la réalité. En ce sens, la poésie sonne comme une prière, comme une lyrique religieuse adressée au dieu qui s'est fait homme et est descendu dans les rues du monde. Caianiello déploie dans des poèmes et dans les proses poétiques tout l'arsenal du mot, ces figures rhétoriques, avant tout, qui, à travers le son, font exploser le sens: rimes, assonances, alliterations. Des outils poétiques qui rendent l'objet présent à la conscience. Et c'est le présent le temps de ce poème, l'ici et maintenant. Il n'y a pas d'avant ou d'après, il n'y a pas de mémoire ou d'avenir si ce n'est dans le moi qui le pense et le ressent maintenant: «En traversant en sens contraires le cercle de cet itinéraire, je suis ce que je suis, rêvant de mon passé et de mon futur, car je veux être. Car je ne veux pas mourir».

Così, tra queste pagine, fluisce la vita, nei suoi tormenti come nei suoi inaspettati lampi di luce, nei gesti minimi e nelle parole pesanti come pietre, nei suoi arresti meditabondi e nelle sue vertiginose accelerazioni. Ci sono odori, colori, sensazioni a fior di pelle e ci sono gli abissi dell'angoscia e del dolore perché, alla fin fine, c'è l'uomo, c'è l'io, c'è Eduardo Caianiello in tutta la sua complessità che si perde, tuttavia, di fronte al lieve ronfano di un gatto, alla scabrosità di una corteccia, al ghirigoro di fumo che sale verso il cielo.

Il mare, sfondo quasi onnipresente di questa raccolta, col suo essere sempre diverso e sempre uguale, è metafora vitale e generatrice di senso, è polo d'attrazione e oggetto di contemplazione, inizio e fine del viaggio. E allora nella prosa che chiude il libro, l'incongrua rampa affacciata sui flutti del porticciolo, dove le onde addomesticate accolgono ragazzini in vacanza, non è più la premessa al lancio, al distacco, alla partenza, ma è essa stessa "la mia destinazione": quel confine labile e sfumato tra uomo e mare, io e mondo che la poesia di Caianiello sapientemente percorre.

*Francesca Romana Capone*

Ainsi, entre ces pages, la vie s'écoule, dans ses tourments comme dans ses éclairs de lumière inattendus, dans les gestes minimaux et dans les mots aussi lourds que des pierres, dans ses arrêts méditatifs et dans ses accélérations vertigineuses. Il y a des odeurs, des couleurs, des sensations sur la peau et il y a les abîmes de l'angoisse et de la douleur parce que, à la fin, il y a l'homme, il y a le moi, il y a Eduardo Caianiello dans toute sa complexité qui se perd, cependant, devant le léger bourdonnement d'un chat, la rugosité d'une écorce, le tourbillon de fumée qui monte vers le ciel.

La mer, l'arrière-plan presque omniprésent de ce recueil, avec son caractère toujours différent et toujours le même, est une métaphore vitale et un générateur de sens, c'est un pôle d'attraction et un objet de contemplation, début et fin du voyage. Et donc dans la prose qui clôt le livre, la rampe incongrue surplombant les flots du portelet, où les vagues apprivoisées accueillent les enfants en vacances, n'est plus la prémisse du lancement, du détachement, du départ, mais elle est elle-même « ma destination »: cette frontière floue et indéterminée entre l'homme et la mer, moi et monde que la poésie de Caianiello savamment parcourt.

*Francesca Romana Capone*

*La saccoccia*

*La sacoche*

## LA SACCOCCIA

Avrei voluto portare via con me un po' di quella brace.  
Ma non per la serata, per ricordare le due ore andate. A me piaceva lei,  
lei proprio: la brace, e la sua luce.

Dovevamo andare. A casa io e l'amico; a letto lei, l'amica. Che stava ora  
spargendo tutti quei tizzoni come una mercanzia, nel vano del camino.  
Li condannava a morte: quel gesto le serviva per farli spegner prima di  
quanto ci voleva se fossero rimasti tutti insieme in mucchio, nutrendosi  
l'un l'altro.

Erano abbastanza tuttavia, e riuscivano comunque, a quello scambio: la  
luce rosso vivo, o rosso cupo, o rosso evanescente dentro il nero, passava  
da uno all'altro senza salti, con la continuità di un'onda che si sposta, e  
si divide per moltiplicarsi, ma restando lei, la stessa, dentro mille voci,  
mille sussurri tenui e silenziosi, sommessi, e noncuranti di quello che  
accadeva a noi, là fuori...

Avrei voluto portarne un po' con me, ma non potevo mica tenere una  
manciata di tizzoni così, dentro una tasca...o in mano...

Però mi piacerebbe...sempre un po' di brace nella mia saccoccia, e un po'  
di foglie secche e scricchiolanti...che portino con sè (non saprei come)  
il loro fruscio asciutto; un po' di neve, e della sabbia, sempre calda...E  
ancora...un raschio di salsedine, e corteccia (dura di pino, o quercia, o  
levigata di salice, o di ontano) e resina, per pungermi l'olfatto; e pioggia,  
che mi piova però, dentro la borsa, e non che me la bagni, come una  
bottiglia senza tappo. E il muschio? muschio secco e rasposo come del  
presepe...muschio infido e scivoloso, muschio spugnoso...

## LA SACOCHE

J'aurais voulu prendre avec moi un peu de cette braise.  
Non pas pour la soirée... pour me souvenir de ces deux heures passées.  
C'est elle qui me plaisait: la braise, et sa lumière.

Il fallait qu'on parte. Chez nous, mon ami et moi; et elle, notre amie, au  
lit. Éparpillant alors tous ces tisons ardents comme une marchandise,  
dans l'âtre de la cheminée. Elle les condamnait à mort. Son intention,  
qu'ils s'éteignent plus tôt que le temps qui leur aurait fallu s'ils étaient  
restés tous ensemble en tas, se nourrissant les uns les autres.

Ils étaient suffisamment nombreux pourtant, pour parvenir quand  
même à cet échange: la lumière rouge vif, ou rouge sombre, ou rouge  
évanescent au cœur du noir, passait des uns aux autres sans soubresauts,  
une vague continue qui se déplace, se divisant pour se multiplier, mais  
demeurant la même, au sein de mille voix, de mille chuchotements tenus  
et silencieux, discrets, et insouciant de ce qui nous arrivait, en dehors.  
J'aurais voulu en prendre un peu avec moi, mais l'on ne peut pas garder  
une poignée de tisons comme ça, dans une poche... ou une main...

Ça me plairait pourtant... toujours un peu de braise dans ma sacoche,  
et un peu de feuilles sèches et craquelantes... qui portent en elles (je ne  
saurais comment) leur cristallin bruissement; un peu de neige, et du  
sable, toujours chaud... Et encore... un raclement salé; et de l'écorce (dure,  
de pin ou de chêne, ou bien lisse, de saule, ou d'aulne) et de la résine,  
pour me piquer au nez; et de la pluie, qu'il pleuve toutefois, dans ce mien  
sac, mais sans me le tremper, comme une bouteille débouchonnée. Et la  
mousse? mousse grattante et râpeuse comme pour la crèche... mousse  
glissante et traîtresse, mousse spongieuse, épaisse...



Troverei un inguacchio...quattro marciumi organici senza discernimento, impasto incomprensibile di foglie imputridite che crepitano ancora, ma di una sabbia umida di granelli neri, poco più grossi del residuo più nero e polveroso di quei carboni inutili e inzuppati, senza più una luce. Colla resinosa ed indurita a incispere un'erbetta spelacchiata... la borsa bruciacchiata, zuppa e macchiata... non toccarti con quelle mani luride... ti sporchi la camicia...

Un po' come coi sogni la mattina... ho fatto un sogno... ma vallo a riafferrare. Meglio lasciar stare, quel crepitio di foglie, la voce della brace, la sua luce...la neve e il sale...

L'uomo non è natura. Le borse, le saccocce, le ventiquattrore...è roba d'altro genere.

L'Anima è troppo grande, fugge via.

Non ci può stare

Je ne trouverais qu'un infâme pastis... quatre trucs organiques moisissés sans discernement, incompréhensible pâte de feuilles toutes pourries qui certes crépitent encore, mais d'un opaque sable, humide, aux noirs grains à peine plus gros que le résidu plus noir et plus poudreux de ces charbons inutilisés et détrempés, sans plus aucune lumière.

Colle résineuse et durcie enrobant une pelouse toute pelée... la bourse toute cramée, trempée et tachée... ne te touche pas avec tes mains immondes... tu taches ta chemise...

Un peu comme les rêves le matin... j'ai fait un rêve... mais va le rattraper. Mieux vaut laisser tomber, ce froissement de feuilles, le brame de la braise, son brillement... le sel, la neige...

L'Homme n'est pas Nature. Les bourses, les sacoches, les petites mallettes... ce sont des choses d'un autre genre.

L'Âme, trop grande, s'enfuit.

Elle ne peut pas y rester.

(IL MIO SORRISO SCOLPISCE GLI ELEMENTI)

Il mio sorriso scolpisce gli elementi  
dà forma al vento  
e contenuto al sale.  
E dice che nell'acqua  
di quest'immenso mare  
il fuoco brucia dei miei pochi istanti  
come uno zolfanello fra le dita.



(MON SOURIRE SCULPTE LES ÉLÉMENTS)

Mon sourire sculpte les éléments  
il donne sa forme au vent  
et sa structure au sel.  
Et il dit que dans les eaux  
de cette immense mer  
brûle le feu de mes brefs instants  
telle une allumette entre mes doigts.

(LA PUNTA DEL MIO STILO COMINCIA A TOSSICCHIARE)

La punta del mio stilo comincia a tossicchiare.  
Recalcitra, s'inceppa e resta indietro  
per poi tornare in sè,  
chissà da dove.  
L'inchiostro fluisce ora  
come ha fatto sempre,  
con la certezza calma di un destino.  
Problemi, ne ha solo il mio pennino.  
Lo guardo.  
Guardo il sole.  
Sento in un crampo il sangue  
che scorre  
nelle mie parole.

(LA POINTE DE MA PLUME COMMENCE À TOUSSOTER)

La pointe de ma plume commence à toussoter  
Récalcitrante, bloque et reste derrière  
et puis revient à elle,  
va savoir d'où.  
L'encre coule à présent,  
comme elle l'a toujours fait,  
avec la calme certitude d'une destinée.  
Des problèmes, seul en a mon stylet.  
Je le fixe.  
Je fixe le soleil.  
Je sens dans une crampe le sang  
son flux  
dans mes mots.

(PER FARE LE PAROLE)

Per fare le parole  
necessita il dolore,  
l'angoscia che ti strozza  
l'angustia che ti sprema  
e che ti strizza.  
Le parole però  
non sono la spremuta,  
sono piuttosto  
la polpa rinsecchita  
che a fine spremitura  
ti resta tra le dita.

(POUR FABRIQUER LES MOTS)

Pour fabriquer les mots  
il faut de la douleur,  
une angoisse qui t'étrangle  
une anxiété qui t'opresse  
et qui te tord.  
Mais toutefois les mots  
ne sont pas l'expression,  
ils sont plutôt  
la pulpe desséchée  
qui, au bout du pressurage,  
te reste entre les doigts.

(QUATTRO ELEMENTI SONO)

Quattro elementi sono.

Il fuoco: me lo dice il sale.  
L'acqua: me lo dice il mare!  
L'aria, lo dice la mia vela.  
E terra: come queste rocce.

Sono quattro elementi.

Me lo dice il sale, che lotta con il sole  
e tirano i miei zigomi  
crespi ed arricciati come questo mare,  
immobili e scuriti  
come quelle rocce.

Quattro elementi quattro.

Qui sul mio naso  
così frammisti e spurii,  
così compenetrati,  
mai li ho sentiti così sapientemente distillati.

(JE COMPTE QUATRE ÉLÉMENTS)

Je compte quatre éléments.

Le feu: c'est le sel qui me le dit.  
L'eau: me le dit la mer!  
L'air: là, c'est ma voile qui parle.  
Et terre: comme ces rochers.

Quatre éléments je conte.

C'est le sel qui me le dit, luttant contre le soleil  
ils tiraillent mes pommettes  
plissées et ridulées comme cette mer,  
immobiles et brunie  
comme ces rochers.

Quatre éléments quatre.

Là sur mon nez  
Entremêlés et bruts,  
tous imbriqués ensemble,  
jamais je ne les ai sentis si savamment polis.

(IL MONDO È UN FATTO)

Il mondo è un fatto  
e fatto sono anch'io.  
Io dunque altro  
non sono  
che l'ombra della mia illusione.  
Questo è lo stato delle cose.  
Ed è per questo che vi chiamo  
amici  
contro ogni stato  
alla rivoluzione.

(LE MONDE EST UN FAIT)

Le monde est un fait  
et fait je suis aussi  
je ne suis autre  
donc  
que l'ombre de mon illusion.  
Ceci est l'état des choses.  
Et c'est pourquoi je vous appelle  
mes amis  
contre tout état  
à la révolution.

## COME SE

L'anima si scopre nel ricordo. La memoria del tonfo di un sasso gettato in uno stagno.

Chiama quello stagno poi con vari nomi. Comunque, prende a quel punto ad allargarsi, di cerchio in cerchio. Ad ogni cerchio nuovo, un breve e ansioso sospiro di sollievo per aver vinto ancora una battaglia contro il Nulla.

Ma lo sa, l'anima, lo sa: è quel Nulla lo stagno: più di quel nulla, perché il Nulla resta in ogni caso un luogo, mentre l'anima lo sente nel più intimo centro del suo primo cerchio (proprio dove andò a tonfare il sasso): lo stagno non è il Nulla. Si limita a non esserci: è il sogno bambinesco che l'anima rincorre della sua propria Essenza (per ottenere la quale ha dovuto rinunciare all'Esistenza).

All'ennesimo circolo tendente all'infinito arriva infine l'anima a scoprire il suo Dasein: d'essere null'altro che il sogno di se stessa, un puro immaginare che s'espande da nessuna parte, nascente da un midollo inesistente nutrito anch'esso del desiderio vano che il Nulla sia qualcosa.

## COMME SI

L'âme se découvre en se ressouvenant. Le bruit remémoré d'un caillou jeté dans un étang.

Ensuite à cet étang donne-t-elle les noms qu'elle veut. Anxieuse entreprend-elle alors sa propre expansion, de cercle en cercle. À chaque nouveau cercle, un bref soupir inquiet et soulagé d'avoir gagné une bataille encore contre le Néant.

Mais elle le sait, l'âme, elle le sait: l'étang est ce Néant: plus que cela, car le Néant demeure dans tous les cas un lieu, tandis que l'âme le sent au centre le plus intime de son cercle premier (juste là où le caillou chuta): l'étang n'est pas Néant. Il n'y est pas, c'est tout: c'est le rêve enfantin que l'âme poursuit de sa propre Essence (obtenue défaite de toute Existence). À son énième cercle tendant vers l'infini parvient-elle enfin à découvrir son Être: de n'être rien de plus que le rêve d'elle-même, pure imagination se répandant nulle part, inexistante moelle se nourrissant elle-même du vain désir que le Néant soit quelque chose.

(CÀPITA SPESSO)

Càpita spesso  
che le parole se ne siano andate,  
senza chieder permesso.  
Che maleducate.  
Non se ne stanno tremule nel cuore  
ad invocare che vengano evocate.  
È solamente che non ci sono più.  
Così, all'inglese, senza far rumore  
se ne sono uscite dalla tua saccoccia  
da un buco, certo...  
da una scucitura,  
come i sassettini delle fiabe.  
A ritrovarle, a farle riparare,  
chissà in che posto andresti a naufragare.

(IL ARRIVE SOUVENT)

Il arrive souvent  
que les mots se soient en allés  
sans prendre congé  
les mal élevés!  
Ils ne vibrent pas au fond du cœur  
en invoquant d'être évoqués.  
Ils ne sont tout simplement plus là.  
Comme ça, à l'anglaise, sans faire de bruit  
de ta sacoche ils se sont sauvés  
par un trou, bien sûr...  
par une décousure,  
comme les petits cailloux des contes de fée.  
À vouloir les retrouver, les faire reparler,  
qui sait où diable irais-tu naufrager.



(C'È UNA VECCHINA E PIERO)

C'è una vecchina e Piero  
(ve lo assicuro...è tutto vero!)

Lei,  
com'è piccola...  
sembra un ditale  
Il micio è nero  
(toccalo pure, non fa mica male!)

Piero e Sofia  
si riposavano  
sul mio divano  
Quel microbo gatto  
a ronfare di fusa  
mentre Sofia  
un poco confusa  
mi raccontava...non so che cosa...  
ma era un ricordo  
così lontano...

Io sono un filosofo  
è il mio mestiere.

Ed è mio compito  
(è mio dovere!)  
trovare quel mondo  
dove il racconto di quel ricordo  
diventa grande

(VOILÀ UNE PETITE VIEILLE ET PIERO)

Voilà une petite vieille et Piero  
(je vous l'assure...tout est vrai!)

Qu'elle est petite  
on dirait un dé à coudre  
Minet est noir  
(vas-y, caresse-le, il ne va pas te griffer!)

Piero et Sofia  
se reposaient  
sur mon canapé  
Ce chat microbe  
qui ronronnait  
alors que Sofia  
un peu confuse  
me racontait... je ne sais quoi...  
un souvenir  
tellement lointain...

Je suis un philosophe  
c'est mon métier.

Et c'est ma tâche  
(et mon devoir!)  
de trouver ce monde  
où le récit de ce souvenir  
devient grand

grande davvero  
come quel micio  
(ricordi? Piero!)  
che salta e sgambetta  
tra i piedi piccoli  
di una vecchina  
troppo  
forse troppo  
confusa  
rammemorandola  
con le sue fusa.

grand pour de vrai  
comme ce minet  
(tu te rappelles? Piero!)  
qui bondit et trotte  
dans les frêles jambes  
d'une petite vieille  
confuse  
peut-être trop  
la mémoire lui revenant  
à son ronronnement.

*In partenza*  
*Sur le départ*